

* FOCUS sur la double particule とは

Avant propos : Lorsque l'on découvre cette double particule, on s'interroge souvent en se fondant sur les explications enseignées au niveau débutant. Par l'analyse logique, on essaye de trouver le sens. Cette approche fonctionne en général. Toutefois, les notions vues au niveau débutant demeurent parfois insuffisantes face aux textes natifs. Enrichir et élargir le spectre d'utilisation de cette double particule est donc nécessaire. Je vous propose donc humblement quelques exemples pour illustrer les différentes utilisations et apporter un éclairage sur cette question.

Dans la vidéo associée, je m'amuse du jeu de mots entre "Toha" et "Toi". Il va sans dire que ces deux mots n'ont strictement rien à voir entre eux ! 😊

1/ Niveau débutant : LES BASES...

Tout d'abord, on apprend séparément と et は.

と signifie "et" dans le cadre de l'énumération exhaustive.

Ex. テーブルの上に、ペンとノートと紙があります。

Sur la table, il y a des stylos, des cahiers et du papier.

- と exprime également l'idée de l'accompagnement et se traduit "avec".

Ex. 友だちと、東京へ行きました。

Avec mes amis, je suis allé à Tokyo.

- と est aussi utilisé pour citer ou exprimer un avis. Dans ce cas, と est traduit par "que" ou par les deux points.

Ex. 面白い本だと思います。Je pense que c'est un livre intéressant.

Ex. 「Papier」は日本語で「紙」と言います。En japonais, "papier" se dit : "kami".

は exprime l'idée du thème et se peut se traduire par : "au sujet de", "en ce qui concerne", "à propos de"...

Ex. あの店は、高いですね。En ce qui concerne ce magasin là-bas, il est cher.

- は positionné en double particule et accompagné d'un verbe à la forme négative évoque le contraste et peut se traduire par "mais".

Ex. ここにあります。そこにもあります。あそこにはありません。Il y en a ici. Il y en a là. En revanche là-bas, il n'y en a pas.

2/ Niveau intermédiaire : l'association en double particule de と et de は

とは

- Ex. それは単なる事故とは思えない。

On ne peut penser **que** cela soit un simple accident.

Il est impensable **que** cela soit un simple accident.

Dans une certaine mesure, on retrouve ici un peu l'idée de **la citation contrastée**, association des deux particules étudiées au niveau débutant. Toutefois, nous nous éloignons progressivement de la citation pure. En effet, cette utilisation se rapproche du sens de la forme **としては**.

Ex. それは単なる事故**としては**不自然だに思える。Il n'est pas naturel de pouvoir penser cela **comme** un simple accident.

- Ex. 私の考えはあなたの考え**とは**異なる。Par rapport à tes pensées, les miennes diffèrent.

Ici la double particule est utilisée dans le cadre de **la comparaison contrastée** pour marquer deux positions antagonistes.

3/ Niveau intermédiaire - avancé :

- Ex. 高いものが**必ずしも**いいもの**とは**限らない。Les objets chers **ne** se limitent **pas forcément** aux choses biens.

Ici, nous voyons "Toha" dans le cadre de **la limitation contrastée** entre deux pôles.

- Ex. 駅まで3分**とは**かからない。Il **ne faut pas plus de** 3 minutes jusqu'à la gare.

Ici, nous voyons "Toha" dans le cadre de **la limitation simple**. Dans ce contexte, la double particule peut se traduire par : tout au plus, à peine...

4/ Niveau avancé :

- Ex. 携帯**とは**携帯電話の意味だ。Portable : (à le sens de) "téléphone portable".

Dans ce contexte la double particule est la contraction de la forme : **というのは**.

Utilisé dans ce contexte, "Toha" introduit **une définition** concernant un mot ou un groupe de mots. Ici, les concepts enseignés au niveau débutant semblent insuffisants pour bien appréhender le sens.

Au niveau N1, "Toha" marque **un événement, une action ou un état que l'orateur n'attendait pas tout en lui provoquant une émotion (surprise, peine, regret, joie...).**

- Ex. あんないい店がなくなった**とは**残念だ。Il est regrettable **qu'**un tel bon magasin ait fermé.

- Ex. 癌の宣告を受ける**とは**悲劇だ。C'est une tragédie d'apprendre **que** l'on a un cancer.

- Ex. こんな便利なサイトがあった**とは** ! Un site aussi pratique... **mais c'est génial !**

Dans cette dernière forme, "Toha" prend un sens bien différent des formes vues au niveau débutant. Il est donc nécessaire de bien connaître toute la palette des sens et utilisation de cette double particule pour garder le cap dans les textes natifs lorsque cette dernière apparaît.

* * *